

# **“Uso del portafolio para la comprensión y aplicación de la metodología de traducción”**

***“Lo que no se escribe, no permanece”.***

**Rosa Santander Rubio<sup>1</sup>**

1. Departamento de Idiomas, Universidad de Atacama, Copiapó, Chile.  
Email: rosa.santander@uda.cl

---

## **Resumen**

El presente proyecto busca solucionar el problema de omisión de pasos de la metodología de traducción mediante la utilización de una estrategia metacognitiva: el portafolio. Entenderemos el portafolio como el portador de toda la evidencia del trabajo realizado durante el seguimiento de la metodología de la traducción. A través de la confección supervisada y uso del portafolio se busca dar cumplimiento al objetivo de comprender y aplicar la metodología de la traducción. Se espera que los estudiantes logren aprendizajes significativos y reflexionen sobre las estrategias de aprendizaje y de traducción que utilizan durante el proceso.

**Palabras claves:** metodología de la traducción, portafolio, estrategia metacognitiva, aprendizaje significativo.

---

## **Abstract**

The following project pretends to solve the problem of skipping the translation methodology steps by using a meta-cognitive strategy: a portfolio. A portfolio is understood as a compilation of written and oral evidences obtained by the following up the translation methodology steps. The main goal of the portfolio, which is to understand and use the translation methodology, is intended to be fulfilled through a supervised elaboration. It is expected that students achieve meaningful learning and think deeply about and reflect upon the learning and translation strategies used during this process.

**Key words:** translation methodology, portfolio, meta-cognitive strategy, meaningful learning.

## **1. Identificación y justificación del problema**

La traducción es, según Marina Orellana (2002), "la fiel transferencia de ideas de un idioma (original or source language) a otro al cual se traduce (o target language) en un estilo correcto, preciso y apropiado. Y, en lo posible, conciso." Para lograr esta transferencia fiel es necesario tener ciertos conocimientos y características, que si no se poseen, pueden desarrollarse gracias a la plasticidad y modificabilidad cognitiva, por ejemplo: dominio de la lengua materna, dominio de una segunda lengua, amplio vocabulario y disciplina mental, entre otras. Además, es de suma importancia seguir una serie de pasos que aseguren la obtención de un producto de calidad, es decir una traducción fiel y precisa.

No existe una fórmula ni receta rígida que se deba seguir para lograr una buena traducción. Sin embargo, se sugiere seguir una serie de pasos, entre los cuales los más evidentes y necesarios son la lectura superficial y la lectura profunda, como postula Peter Newmark (1988). Ya que "la lectura lleva un proceso de aprendizaje dialógico..., en su transcurso va relacionando y adaptando comprensivamente aquello que es nuevo con lo dicho anteriormente y con lo ya sabido. El comprender es, por ello, ir ordenando en forma relacionada. Es un proceso que da sentido a un fenómeno apprehendido donde los conocimientos culturales previos, la información científica, la situación y el proceso de aprendizaje son muy importantes" (Riedemann, 2001). Una vez realizada la lectura comprensiva del texto que se va a traducir, es necesario documentarse sobre el tema, es decir, instruirse convenientemente sobre algo antes de tratarlo o escribir sobre ello (Fuenzalida, Lazo y Valdivieso, 1981). La documentación nos guiará en la elección de la terminología pertinente al tema que se debe traducir.

Después de la elaboración del glosario o de fichas terminológicas, se procederá a producir el primer borrador, el cual, una vez completado, da término al proceso de reproducción, hecho que permite el comienzo del proceso de producción en la lengua a la que se traduce. Para fines de este trabajo,

solamente se describirá hasta esta etapa del proceso.

Cuando se les solicita a los estudiantes que traduzcan un texto, tienden a traducir inmediatamente, saltándose la gran mayoría de los pasos. Por tanto, una de las principales falencias detectadas en el aula, es la falta de rigurosidad en el seguimiento y cumplimiento de las etapas de la metodología de traducción. Esto se ha detectado por medio de la observación y conversación, o proceso de metacognición explícito con los estudiantes, y por los resultados que obtienen en los trabajos de traducción asignados en los talleres a los que asisten. Aunque todos buscan lograr un producto (texto traducido) de calidad, omiten muchos de los pasos necesarios para lograrlo a cabalidad. Su motivación es predominantemente extrínseca: tienen en mente sólo el resultado, olvidando lo importante que resulta el proceso.

Por todo lo anterior, se hace necesario desarrollar una metodología clara y de carácter didáctico, para poder llevar a cabo el proceso de la traducción que conduzca a un aprendizaje significativo. Es a consecuencia de esto que se plantea la posibilidad del uso del portafolio como herramienta de orden y metodología de traducción; en donde los estudiantes, a través del seguimiento de la metodología y la recopilación de evidencias, pueden observar y vivenciar el proceso de la traducción en pasos claros y con orden lógico.

## **2. Objetivos**

### **2.1 Objetivos General**

Comprender y aplicar la metodología de la traducción a través del uso del portafolio.

### **2.2 Objetivos Específicos**

1. Desarrollar la lectura comprensiva y meta-comprensiva.
2. Desarrollar habilidades de ordenación y seguimiento de pasos.
3. Desarrollar habilidades relacionadas al uso de fuentes de documentación válidas para discriminar la terminología pertinente.

4. Practicar técnicas para la elaboración de glosario o fichas terminológicas.
5. Desarrollar la habilidad de autocrítica desde una perspectiva semántica y morfosintáctica para reconocer errores, corregirlos y editarlos.
6. Reflexionar en cada etapa del proceso de los logros alcanzados.

### 3. Metodología

Para lograr los objetivos propuestos hemos decidido utilizar la estrategia meta-cognitiva del portafolio. Se entenderá el portafolio no como "una simple colección de informaciones acerca del quehacer de los estudiantes", sino como una instancia de explicitación de los pasos realizados en el proceso de traducción y de su reflexión. El portafolio será cuerpo del iceberg, según lo manifiesta Newmark, donde este cuerpo representaría todo el trabajo que realiza el traductor y que a menudo es diez veces superior al que se ve (la punta del iceberg representa a la traducción terminada). De este modo, el portafolio es el portador de toda la evidencia del trabajo realizado durante el seguimiento de la metodología de la traducción. Ser el contenedor de toda esta información facilitará la reflexión necesaria durante el proceso y la meta-comprensión de las estrategias de aprendizaje y de traducción utilizadas para resolver los problemas que se presentan en los encargos de traducción. A continuación se presentan las secciones que debe contener el portafolio:

**A. Texto original** (trabajado, rayado, garabateado con apuntes).

**B. Glosario alfabético** (entrada, función gramatical, definición en inglés, equivalente contextualizado, fuentes bibliográficas o de consulta).

### C. Documentación

- i. Escrita (fotocopia, texto escaneado, resumen, mapa semántico o conceptual).
- ii. Electrónica (dirección web y copia completa de la página en archivo word).
- iii. Oral (transcripción, apuntes o grabación).

**D. Problemas de traducción** (clasificados según Guía Translation Problems) **y solución** (clasificadas según Guía Translation Techniques).

**E. Borrador de la traducción** (impreso digitalizado).

**F. Edición del Borrador** (impresa o digitalizada, usando la herramienta 'control de cambios' e inserción de 'comentarios').

**G. Revisión final** (impresa o digitalizada, usando la herramienta 'control de cambios' e inserción de 'comentarios').

**H. Traducción final** (impresa)

**I. Informe** (impreso o digital)

- i. Introducción
- ii. Reseña de la institución
- iii. Reseña del área de especialidad de la institución
- iv. Marco de la traducción (¿para quién?, ¿para qué?, ¿qué?, ¿qué intención?)
- v. Reflexiones posteriores a las supervisiones semanales (aprendizajes, logros, debilidades, fortalezas, problemas, imprevistos, plan de mejora a futuro).

A continuación se detalla la metodología de traducción utilizada y de cuyo seguimiento se generan las evidencias para el portafolio:

#### 4. Metodología de Traducción (durante la práctica)

##### Fecha

<b>Etapa 1</b>	Paso 1	<b>Lectura superficial</b> (skimming)	
	Paso 2	<b>Marco de la traducción</b> (translation task)	
	Paso 3	<b>Lectura comprensiva</b>	
<b>Etapa 2</b>	Paso 4	<b>Lectura detallada</b> (scanning)	
	Paso 5	<b>Detección de problemas de traducción clasificándolos de acuerdo a la guía estudiada</b>	
	Paso 6	<b>Solución de problemas de traducción según procedimientos estudiados</b>	
	Paso 7	<b>Documentación</b>	
	Paso 8	<b>Elaboración de glosario</b> (entrada, función gramatical, definición en inglés, equivalente contextualizado, fuentes bibliográficas o de consulta)	
	Paso 9	<b>Redacción del borrador inicial</b>	
<b>Etapa 3</b>	Paso 10	<b>Entrega del borrador, el glosario y la documentación para su revisión</b>	
	Paso 11	<b>Revisión del borrador por parte del profesor supervisor</b>	
	Paso 12	<b>Análisis e inclusión de las correcciones sugeridas en el borrador</b>	
	Paso 13	<b>Comparación entre texto fuente y texto meta</b>	
	Paso 14	<b>Re-estructuración del borrador</b>	
<b>Etapa 4</b>	Paso 15	<b>Edición del borrador</b>	
	Paso 16	<b>Edición final</b>	
	Paso 17	<b>Organizar las evidencias; adjuntar las reflexiones y el resto de componentes del informe al portafolio.</b>	

<b>ENTREGA DEL PORTAFOLIO COMPLETO CON LA TRADUCCIÓN FINAL</b>	
----------------------------------------------------------------	--

## 5. Actividades

Para lograr los objetivos específicos propuestos es que se hace necesario cumplir con las siguientes actividades, las que se realizarán en un periodo de ocho semanas, con un máximo de tres sesiones de supervisión por semana:

<b>Objetivo específico</b>	<b>Actividad</b>	<b>Tiempo de realización</b>	<b>Materiales utilizar</b>
<b>Desarrollar la lectura comprensiva y meta-comprensiva</b>	Realización de lecturas (superficial y detallada). Elaboración de cuestionarios y evaluaciones orales destinadas a corroborar la comprensión del texto	6 horas semanales, lo que corresponde a 3 sesiones de supervisión.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Texto a traducir.</li> <li>- Cuestionario</li> <li>- Diccionario</li> <li>- Textos paralelos.</li> </ul>
<b>Orden y seguimientos de pasos</b>	Confección de portafolio bajo supervisión.	48 horas, las que corresponden a 24 sesiones de supervisión.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- PC con conexión a Internet.</li> <li>- Glosario.</li> <li>- Carpetas o CD.</li> <li>- Diccionario.</li> <li>- Separadores de páginas.</li> </ul>
<b>Habilidades para usar de fuentes de documentación válidas</b>	Búsqueda de fuentes de información, selección y discriminación de las mismas. Revisión y análisis guiado de la documentación escrita o electrónica en compañía de supervisor	Por lo menos una sesión a la semana, durante 6 semanas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- PC con conexión a Internet.</li> <li>- Revistas especializadas</li> <li>- Textos paralelos</li> <li>- Libros de referencia</li> <li>- Enciclopedias o diccionarios enciclopédicos</li> <li>- Bases de datos</li> </ul>

<b>Elaboración de glosario o fichas terminológicas</b>	<p>Buscar diferentes glosarios ya elaborados (papel o digital) específicos o relacionados con el tema a traducir. Comparar los formatos de presentación, componentes y bibliografía de los glosarios. Analizar las similitudes y diferencias. Elaborar un glosario propio especializado a partir de lo aprendido en las actividades anteriores.</p>	Durante la segunda etapa de la metodología	<ul style="list-style-type: none"> <li>- PC con conexión a Internet.</li> <li>- Revistas especializadas</li> <li>- Textos paralelos</li> <li>- Libros de referencia</li> <li>- Enciclopedias o diccionarios enciclopédicos</li> <li>- Bases de datos</li> <li>- Diccionarios monolingües y bilingües</li> </ul>
<b>Habilidad de autocrítica desde una perspectiva semántica y morfosintáctica para reconocer errores, corregirlos y editarlos</b>	Lectura comprensiva del borrador contrastándolo con el texto fuente (texto a traducir)	2 sesiones supervisadas	<ul style="list-style-type: none"> <li>- PC en caso de texto digital o texto impreso</li> <li>- Lápiz destacador</li> </ul>
<b>Reflexionar en cada etapa del proceso de los logros alcanzados</b>	<p>Analizar lo realizado al final de cada supervisión Responder preguntas del supervisor</p>	20 minutos al final de la sesión de supervisión	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Grabadora</li> <li>- Block de notas</li> <li>- Lápiz</li> </ul>

## 6. Resultados Esperados

Se espera que los estudiantes logren aprendizajes significativos a partir del aprender haciendo y de las reflexiones meta-cognitivas que realicen. Los estudiantes deberán reflexionar también sobre las estrategias utilizadas durante el proceso, entendiéndose éstas como “la toma de decisiones conscientes respecto a los acontecimientos que se han de activar para ajustarse a las condiciones de una situación educativa y conseguir un objetivo” (Monereo, 1990) y especialmente, en el caso de la traducción, como la define Dansereau (1985)

“procedimientos que se llevan a cabo para facilitar la adquisición, almacenamiento y recuperación y uso del conocimiento”. Los estudiantes podrán: 1) reflexionar concienzudamente ya que tendrán evidencia de todo su trabajo y 2) corregir aquellas estrategias que no hayan sido bien utilizadas. Revisten especial importancia las estrategias cognitivas de adquisición, recuperación y *transfer* en el proceso de traducción, que responden a los procesos de aprendizaje (Beltrán, 1993) denominados de igual manera.

Es deseable que los estudiantes desarrollen habilidades de meta-comprensión, en un principio guiados por un supervisor y luego de manera independiente o colaborativa en el caso de los portafolios de traducción grupales.

Se estimularán, además, distintas inteligencias (Howard Gardner) ya que en la preparación y elaboración del portafolio, así como en el proceso de traducción y diagramación del texto origen; los estudiantes, grupal o individualmente, manipularán información escrita o electrónica (lingüístico-verbal), calcularán el número de palabras y distribuirán el tiempo necesario para traducir el texto (lógico-matemático) y trabajarán con las imágenes que se presentan en el texto buscando darle el mismo formato al original (visual-espacial).

Como resultado de la elaboración del portafolio, se producirá el aprendizaje socializado, pues como dice Vygotsky, "el conocimiento es un proceso de interacción entre el sujeto y el medio, pero el medio entendido social y culturalmente" (Parra, 2007). La socialización, o aprendizaje socializado, se producirá al estar en constante diálogo y mediación con el supervisor y, de manera complementaria, con los integrantes del equipo de traducción o sus pares.

## 7. Bibliografía

- Beltrán, J. (1993). Procesos y Técnicas de aprendizaje. Madrid: Síntesis Psicología.
- Fernández, C., Lazo R. M. y Valdivieso, C. (1980, octubre). Documentación escrita: algunas formas más usadas en traducción. Conferencia presentada en el I Encuentro Internacional de Traductores, Santiago, Chile.
- Monereo, C. (Comp.) (1990 b). Las Estrategias de Aprendizaje en la educación formal: enseñar a pensar y sobre el pensar. *Infancia y aprendizaje*, 50, 3-25
- Newmark, P. (1999). Manual de traducción. Madrid: Ediciones Cátedra.
- Orellana, M. (2002). La traducción del Inglés al Castellano. Santiago de Chile: Editorial Universitaria
- Parra, B. (2007). Estrategias metodológicas intra-aula. Manuscrito no publicado.
- Riedemann, K. (2001). Tendencias en la Teoría de la Traducción. *Revista de Humanidades y Traducción*, Nº 3 (vol. 1), 9-17.